

Vierde Protocol houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel. XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Overwegende dat de Regeringen van de Hoge **Overeenkomstsluitende** Partijen op 6 maart 1991 besloten hebben de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie voor een nieuw tijdvak van tien jaar te verlengen en daarbij hun administraties de opdracht gegeven hebben te onderzoeken of aanpassingen moesten aangebracht worden aan de tekst van genoemde Overeenkomst,

Overwegende dat de ondernomen werkzaamheden geleid hebben tot verscheidene voorstellen tot wijziging van de Overeenkomst, aanvaard door beide Regeringen,

Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1

Artikel 8, paragraaf 2, alinea 2 van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt vervangen door de volgende beschikking :

« Met het oog op de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst volgens de voorschriften van paragraaf 2, alinea 1, *a*), wordt in elk jaar waarvan het jaartal eindigt met 1, in de periode die wordt vastgesteld in het kader van de Europese Gemeenschappen of bij gebreke hiervan door overleg tussen beide landen, volgens dezelfde principes in het ganse gebied van de Unie een volkstelling gehouden. »

Artikel 2

Artikel 9, paragraaf 2, *c*), van deze Overeenkomst wordt vervangen door de volgende beschikking :

« *c*) een forfaitair bedrag voor huur, onderhoud, meubilering, verwar ming en verlichting van de door de administratie gebruikte gebouwen of gedeelten van gebouwen, voor de kantoorbehoeften, voor de frankeringskosten van de briefwisseling tussen de beamtten van douane en accijnzen van de twee landen over al de aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen, evenals voor de bewapening van het personeel; »

Quatrième Protocole portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Considérant que les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes ont **décidé** le 6 mars 1991 de reconduire la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour me nouvelle période de dix ans, tout en **chargeant** leurs administrations d'examiner si des aménagements devaient être ayportés au texte le ladite Convention,

Considérant que les travaux entrepris ont abouti à diverses propositions de modification de la Convention **acceptées** par les deux Gouvernements,

Ont **désigné** à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir **communiqué** leurs pleins pouvoirs **trouvés** en bonne et due forme, sont **convenus** des dispositions suivantes :

Article 1er

L'article 8, paragraphe 2, alinéa 2 de la Convention coordonnée nstituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, est remplacé **par** la disposition suivante :

« **Aux fins** de la répartition de la recette commune selon les prescriptions du paragraphe 2, alinéa 1, *a*), un recensement de la population est **effectué** selon les **mêmes** principes sur tout le territoire de l'Union **chaque** année dont le millésime finit par 1, durant la période **déterminée** dans le cadre des **Communautés européennes** ou, à défaut, par concertation **entre** les deux pays. »

Article 2

L'article 9, paragraphe 2, *c*) de ladite Convention est remplacé par la disposition suivante :-

« *c*) une **somme** forfaitaire pour la location, l'entretien, l'ameuble ment, le chauffage et l'éclairage des immeubles **ou parties** d'immeubles **affectés** au service de l'adminisfration, pour les fournitures de bureau, pour les frais d'affranchissement de la correspondance échangée entre les agents des douanes et des accises des deux pays pour toutes les affaires **qui** sont de leur compétence, ainsi **que** pour l'armcment du personnel; »

Artikel 3

Bij artikel 13, **paragraaf 2**, van deze Overeenkomst wordt de **laatste** zin, als volgt luidend : « Deze briefwisseling is **postvrij** », weggelaten.

Artikel 4

Artikel 21 van genoemde Overeenkomst wordt vervangen door de volgende beschikking :

« Wat de deelneming aan de leveringen, werken en dienstverlening **betreft** welke door de Staat, de provincies, de gemeenten en over het algemeen, door de openbare besturen en de besturen en instellingen waarop de overheid **toezicht** uitoefent, worden aanbesteed, worden de onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan dezelfde voorwaarden onderworpen als de onderdanen van deze laatste; zij genieten dezelfde rechten, voordelen en **faciliteiten** zonder enig onderscheid in feite of in rechte. »

Artikel 5

Aan artikel 28 van genoemde Overeenkomst wordt een paragraaf 4 toegevoegd in volgende termen :

« 4. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de harmonische ontwikkeling van hun betrekkingen op het gebied van het internationaal te voeren scheepvaartbeleid aan te moedigen, met name door het bevorderen van een actieve consultatie en samenwerking tussen de respectieve bevoegde maritieme autoriteiten. »

Artikel 6

Dit Protocol zal **worden** geratificeerd. Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand die op de uitwisseling van de ratificatieoorkonden te Luxemburg zal volgen. Het zal echter voorlopig toegepast worden vanaf de datum van de verlenging van de Gecoördineerde Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN, de gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en het met hun zegel hebben bekleed.

Gedaan te Brussel, op 3 maart 1992, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek zijnde.

Voor het Koninkrijk België,
Mark EYSKENS

Voor het Groothertogdom Luxemburg,
Thierry STOLL

De bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld op 28 februari 1996.

Overeenkomstig artikel 6 treedt dit Protocol in werking op 2 april 1996.

Article 3

A l'article 13 paragraphe 2, de ladite Convention est **supprimée** la dernière phrase libellée comme suit : « Cette correspondance se franchise postale. »

Article 4

L'article 21 de ladite Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Pour la participation **aux marchés** de fournitures, de travaux services offerts par l'Etat, les **provinces**, les communes et, en plus par les administrations publiques et les administrations et établissements **contrôlés** par les pouvoirs publics, les **ressortissants** de l'une des Hautes Parties Contractantes sont **soumis** par l'autre Partie Contractante **aux mêmes** conditions que les **ressortissants** de celle-ci jouissent des mêmes droits, avantages et **facilités**, sans **aucune** préférence de droit ou de fait. »

Article 5

Il est **ajouté** à l'article 28 de ladite Convention un paragraphe 4 comme suit :

« 4. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à favoriser le développement harmonieux de **leurs** relations dans le **domaine** politique de la navigation à **mener** sur le plan international, notamment en promouvant une consultation et une **coopération** actives et **autorités** maritimes respectivement **compétentes**. »

Article 6

Le **présent** Protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le **premier** jour du deuxième mois **qui** suivra l'échange des **instruments** de ratification **qui** aura lieu à Luxembourg. Toutefois, il sera appliqué provisoirement à partir de la date de reconduction de la Convention coordonnée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés, ont signé le **présent** Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 3 mars 1992, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,
Mark EYSKENS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,
Thierry STOLL

Les instruments de ratification ont été échangés à Luxembourg le 28 février 1996.

Conformément à son article 6, ce Protocole est entré en vigueur le 2 avril 1996.